

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Konteksty kulturowe przekładu	
WFP/FA/NST/C1B/2			Cultural aspects in translation	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2024/2025		
Kierunek w zakresie		filologia		
		Filologia angielska		
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		niestacjonarne		
Semestr / semestry		semestr drugi letni		
Przynależność do grupy zajęć		C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	---	3 ECTS
		Ćwiczenia	30 [h]	
		...	...	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		3 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza		3 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Osoby prowadzące		dr Rafał Gołąbek		
Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61		

By

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,  
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. zapoznanie studentów z ogólną problematyką z zakresu język a kultura oraz zagadnieniami szczegółowymi w odniesieniu do uwarunkowań kulturowych dokonywanego przekładu</p> <p>2. uświadomić studentom rolę tzw. tłumaczenia (inter)kulturowego i umożliwić kontrolowane próby oceny przekładu różnych tekstów w myśl odmiennych/ alternatywnych aspektów/kontekstów kulturowych</p>
Treści programowe:	<p>1. Język a kultura: rodzaje i przykłady relacji</p> <p>2. Różnice kulturowe a przekład</p> <p>3. Przekład a stereotypy kulturowe</p> <p>4. Ideologiczne implikacje przekładu (manipulacje tekstem przekładu w celu dostosowania go do kultury docelowej)</p> <p>5. Tłumacz w roli pośrednika kulturowego</p> <p>6. Autonomiczność przekładu jako dzieła oraz jego ewentualny wpływ na możliwości interpretacyjne oryginału</p> <p>7. Funkcjonowanie tłumaczonych tekstów w kulturze docelowej</p> <p>8. Kształtowanie samooceny dotyczącej swojej wiedzy i kompetencji dotyczącej korzystania z opinii innych specjalistów na dany temat.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Ćwiczenia – egzamin na ocenę (po semestrze II):</p> <p>- ocena ze egzaminu pisemnego, która stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Aktywność podczas zajęć 10 %</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania wytworów kultury obszaru języka angielskiego;	K_WG05	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U1	Identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy filologiczne dotyczące ekwiwalencji kulturowej przekładu w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębianą wiedzę z zakresu przekładu	K_UW01	Ćwiczenia	Egzamin	
U2	W stopniu pogłębionym dobierać źródła dotyczące kontekstu kulturowego i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i prezentować	K_UW02	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U3	Na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne w celu uzyskania ekwiwalencji kulturowej przekładu	K_UW03	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny

U4	formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska oraz prowadzić debatę z użyciem specjalistycznej terminologii na temat zagadnień kulturoznawczych	K_UK11	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
K1	krytycznej analizy i oceny stanu swojej wiedzy z zakresu nauk o kulturze i religii w obszarze języka angielskiego oraz zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu związanego z kontekstami kulturowymi przekładu	K_KK01	Ćwiczenia	Aktywność podczas zajęć	
Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia:  W: ++ U: +++ K: +					

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe
<b>Literatura obowiązkowa:</b>  1. Barańczak, S. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> . Poznań, 1994. 2. Hejwowski, K. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa, 2007. 3. Kielar, B. <i>Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne</i> . Ossolineum, 1988. 4. Pym, A. <i>Exploring Translation Theories</i> . Routledge, 2010.  <b>Literatura uzupełniająca:</b>  5. Tabakowska, E. <i>Między oryginałem a przekładem</i> . Kraków, 1999.  Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... wykładów	3 [h]	X	X
Udział w .... ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych	X	X	30 [h]
Samodzielne przygotowanie się do .... ćwiczeń	X	20 [h]	X
Udział w konsultacjach	X	X	X
Przygotowanie do .... zaliczenia / egzaminu	X	20 [h]	X
Udział w .... egzaminie / zaliczeniu	2[h]	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5 [h]/ 0,2 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi